



5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: ислам)

УДК 297.18

DOI 10.22311/2074-1529-2022-18-3-27-42

Д. В. Фролов

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, г. Москва

И. А. Зарипов

Институт востоковедения РАН, г. Москва

ВВЕДЕНИЕ К ТАФСИРУ ТАБАРИ. ПЕРЕВОД С АРАБСКОГО И КОММЕНТАРИИ. ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ: ОБ ИМЕНАХ КОРАНА, ПОНЯТИЯХ СУРА И АЙАТ

ФРОЛОВ Дмитрий Владимирович —

член-корр. РАН, д-р филол. наук,

проф., зав. каф. арабской филологии.

Институт стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова

(119991, Россия, г. Москва, Ленинские горы, 1).

E-mail: arabkaf07@mail.ru

ЗАРИПОВ Ислам Амирович —

канд. ист. наук, ст. науч. сотр.

Центра арабских и исламских исследований.

Институт востоковедения РАН

(107031, Россия, г. Москва, ул. Рождественка, 12).

E-mail: islamzarif@gmail.com

Аннотация: Настоящая публикация представляет собой заключительную часть комментированного перевода на русский язык Введения (*мукаддима*) к тафсиру *Джами' ал-байан фи та'вил ал-Кур'ан* («Свод изъяснения об истолковании Корана») Мухаммада ибн Джарира ат-Табари (839–923). Данная часть содержит разделы, посвященные именам Корана, понятиям *сура* и *айат*. В первом из них приводятся четыре главных имени Священного

Писания ислама — *qur'ān*, *furqān*, *kitāb* и *dhikr*, рассматривается их этимология на основе доисламской поэзии и в высказываниях ранних мусульманских авторитетов. В следующем разделе описывается классификация сур по группам — семь длинных (*sab' ṭiwāl*), стоячатные (*mi' ūn*), повторяемые (*mathānī*) и разделенное на части (*mufaṣṣal*). В последнем разделе говорится о происхождении понятий *сура* и *айат*.

Ключевые слова: Ибн Джарир ат-Табари; кораническая экзегетика; *тафсир*; корановедение; исламская теология; исламоведение; Коран; ислам.

Для цитирования: Фролов Д. В., Зарипов И. А. Введение к тафсиру Табари / пер. с араб. и коммент. Часть третья: об именах Корана, понятиях *сура* и *айат* // Ислам в современном мире. 2022; 3: 27–42;

Статья поступила в редакцию: 15.06.2022

Статья принята к публикации: 01.09.2022

[2.6.] СЛОВО ОБ ИМЕНАХ КОРАНА, ПОНЯТИЯХ СУРА И АЙАТ¹

[2.6.1. Четыре имени Корана]

Бог, всемогущ Он и велик, назвал Откровение, ниспосланное Своему пророку Мухаммаду, да благословит его Аллах и приветствует, четырьмя именами.

Первое — *qur'ān* «Коран». Так Он назвал его в Откровении: **«Мы расскажем тебе лучший рассказ, внушив тебе этот Коран, хотя раньше ты и не ведал»** (12: 3)² и **«Поистине, этот Коран рассказывает сынам Израиля многое из того, в чем они разногласят»** (27: 76).

Второе — *furqān* — «различение». Всевышний, да возвеличится Его восхваление, употребил это название в Откровении (*waḥy*), данном Своему Пророку, да благословит его Аллах и приветствует: **«Благословен**

¹ Перевод предыдущих глав Введения Табари к тафсиру см.: Фролов Д. В., Зарипов И. А. Введение к тафсиру Табари / пер. с араб. и коммент. Часть первая // Ислам в современном мире. 2022. № 1. С. 27–46; Фролов Д. В., Зарипов И. А. Введение к тафсиру Табари / пер. с араб. и коммент. Часть вторая: тафсир // Ислам в современном мире. 2022. № 2. С. 27–46. Расширенным предисловием к переводу Введения служат статьи: Фролов Д. В., Зарипов И. А. Первая теория коранической экзегетики во Введении к тафсиру Табари (839–923) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 13: «Востоковедение». 2021. № 2. С. 42–56; Фролов Д. В., Зарипов И. А. «Смыслы Писания Аллаха должны соответствовать речи арабов»: филологический компонент экзегетической теории Табари (839–923) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 13: «Востоковедение». 2021. № 3. С. 19–31.

² Перевод Корана в настоящей работе не повторяет буквально ни один из известных авторских вариантов. За основу был взят перевод И. Ю. Крачковского (Коран / пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. 2-е изд. М.: Наука, 1990), который, так или иначе, повлиял, причем очень существенно, на все последующие версии. Однако при необходимости брались варианты из других переводов, более подходящие к контексту Введения, или же мы предлагали свой вариант. Получившийся в результате текст мы называем термином «синоптический», или сводный, взятый нами из сравнительного религиоведения.

тот, который ниспослал Различение (*furqān*) Своему рабу, чтобы он стал для миров увещателем» (25: 1).

Третье — *kitāb* «Писание, Книга». Такое название Господь, да будет благословенно Его имя, использовал в словах: **«Хвала Богу, который ниспослал Своему рабу Писание (*kitāb*) и не поместил в нем кривды» (18: 1).**

Четвертое — *dhikr* «Напоминание». Это название Господь, да возвысится Его поминание, употребил в словах: **«Воистину, Мы ниспослали Напоминание (*dhikr*), и воистину, Мы его охраняем» (15: 9).**

У каждого из этих четырех названий в речи арабов есть свои значения и употребления, отличные от других¹.

[Толкование имени *qur'ān*]

[Этимология слова *qur'ān*, по мнению Ибн 'Аббаса²]

Комментаторы (*mufasssīrūn*) разошлись во мнениях относительно понимания слова *qur'ān*, однако его толкование должно основываться на словах Ибн 'Аббаса о том, что оно означает «рецитация» (*tilāwa*) и «чтение» (*qirā'a*). Это слово является масдаром глагола *qara'a* — «читать», так же как и слово *khusrān* — «потеря» является масдаром глагола *khasira* — «терять», *ghufrān* — «прощение» — глагола *ghafara* «прощать», *kufrān* — «неблагодарность» — глагола *kafara* — «быть неблагодарным», *furqān* — «различение» — глагола *faraqa* — «различать», указывающего, что Бог провел различие между истиной и ложью.

[117]³ Йахйя ибн 'Усман ибн Салих ас-Сахми⁴ передавал от 'Али ибн Аби Талхи⁵, что Ибн 'Аббас о словах Всевышнего **«И когда Мы прочтем**

¹ Учение об именах Корана пополнялась на протяжении веков, и последний классик коранической экзегетики Джалал ад-дин ас-Суйути (1445–1505) в своей фундаментальной энциклопедии *Иткан фи 'улум ал-Куран* («Совершенство в коранических науках») приводит список Шайдалы, где уже 54 имени, хотя многие из них все же не имена, а эпитеты Священного Писания. См.: *Ас-Суйути, Джалал ад-дин. Совершенство в коранических науках. Вып. 3: Учение о своде Корана. М.: ИД «Муравей», 2003. С. 26–28.* Однако Табари совершенно четко определил 4, которые являются основными.

² 'Абдаллах ибн 'Аббас (619–686) — двоюродный брат Мухаммада, прозванный «книжник общины» и «толмач Корана», единодушно считается основателем мусульманской экзегетической традиции. Здесь и далее биографические данные, приведенные в примечаниях, основываются на данных словаря: *Аз-Зирикли, Хайр ад-дин. Ал-А'лам. Т. 1–8. Бейрут, 2002*, а также электронного словаря по хадисоведению *Мавсу'ат ал-хадис*. [Электронный ресурс] // URL: <http://hadith.islam-db.com/all-narrators> (дата обращения: 15.01.2022).

³ В саудовском издании (Медина, 2000) все хадисы и предания пронумерованы сплошной нумерацией, которую мы сохраняем в переводе введения. Цепочки передатчиков (*isnād*) хадисов подверглись сокращению, в большинстве из них сохранены только первые и последние звенья, а иногда для различения изводов — еще одно звено.

⁴ Йахйя ибн 'Усман ибн Салих ас-Сахми (ум. 895) — передатчик хадисов из Египта.

⁵ 'Али ибн Аби Талха (ум. 761) — хадисовед и комментатор Корана, ученик Ибн 'Аббаса, вырос и получил образование в Медине, потом переехал в Хомс в Сирии, где и провел большую часть жизни.

его (qara'nā-hu)» (75: 18) сказал: «мы возвестим его (*bayyannā-hu*)», а о Его словах «...*то следуй за его чтением (qur'āna-hu)*» (75: 18) — «действуй в соответствии с этим».

Смысл слов Ибн 'Аббаса заключается в следующем: когда Мы возвестим его чтением (*qirā'a*), то действуй в соответствии с чтением, которое Мы возвестили тебе.

Верность нашего толкования сообщения от Ибн 'Аббаса также делает очевидным и предание [118] от Мухаммада ибн Са'да¹ о том, что Ибн 'Аббас сказал: «**«Поистине, на Нас лежит его собрание и его чтение (qur'āna-hu)»** (75: 17) значит: «мы даем прочесть тебе (*nuqri'a-ka*), и ты не забудешь»², **«И когда Мы прочтем его (qara'nā-hu)»** (75: 18) тебе, **«то следуй за его чтением (qur'āna-hu)»** (75: 18) — т. е., когда он будет прочитан (*tulī*) тебе, то следуй за тем, что в нем».

Это предание от Ибн 'Аббаса ясно говорит, что, по его мнению, слово *qur'an* означает «чтение» (*qirā'a*) и является масдаром глагола *qara'a*, как мы это разъяснили.

[Этимология слова *qur'ān*, по мнению Катады³]

Катада считал, что слово *qur'ān* — это масдар глагола *qara'a* — «собрать что-то», когда объединяют (*jama'a*), соединяют (*ḍamma*) одну часть с другой. Например, говорят: «Эта верблюдица никогда не собирала (*qara'at*) плаценту (*sala*)», имея в виду, что она никогда не соединяла (*taḍumma*) свою утробу с плодом⁴. Как сказал 'Амр ибн Кулсум ат-Таглиби⁵ (размер *вафир*):

Когда несешься по равнине, перед тобой —
А глаза врагов следят за тобой —
Лишь ноги верблюдицы стройной, белоглазой, девственной,
Со светлой шерстью, никогда не носившей (*lam taqra'*)
в себе плода.

¹ Мухаммад ибн Са'д аз-Зухри, Абу 'Абдаллах (784–845) — известный иракский хадисовед, ученик законоведа Шафи'и и историка Вакиди. Его книга *Табакат* («Разряды») является первым и самым известным сводом биографий передатчиков хадисов, а ее название стало одним из имен жанра биографической литературы в исламе.

² Аллюзия на 87: 6 — «**Мы дадим прочесть тебе, и ты не забудешь**».

³ Катада ибн Ди'ама (680–736) — басрийский хадисовед и комментатор Корана, знаток арабского языка, преданий и генеалогии доисламских арабов, рано ослеп.

⁴ Имеется в виду: никогда не была беременна.

⁵ 'Амр ибн Кулсум ат-Таглиби (ум. 584) — арабский поэт доисламской эпохи, автор *Му'аллаки*.

Слова «никогда не имевшей (*lam taqra* ') в себе плода» означают, что она никогда не соединяла (*taḍimma*) свою утробу с плодом.

[119] Бишр ибн Му'аз ал-Акади¹ передавал, что Катада о словах Всевышнего **«Поистине, на Нас лежит его собирание (*jam'a-hu*) и его чтение (*qir'āna-hu*)»** (75: 17) сказал: «его сохранение (*ḥifẓa-hu*) (вар. его дословное запоминание (*lafẓa-hu*)) и его составление (*ta'līfa-hu*)», а о словах **«И когда Мы прочтем его (*qara'nā-hu*), то следуй за его чтением (*qir'āna-hu*)»** (75: 18) — «следуй за тем, что дозволено (*ḥalāl*) в нем, и сторонись того, что запрещено (*ḥarām*) в нем».

[120] То же передавал от Катады Мухаммад ибн Абд ал-А'ла ас-Сан'ани².

Таким образом, Катада считал, что слово *qir'ān* означает *ta'līf* — «составление, составленное, свод».

[Позиция Табари]

Абу Джа'фар говорил: «Оба представленных мнения, как Ибн Аббаса, так и Катады, имеют надежное основание в речи арабов. Однако в толковании слов Всевышнего **“Поистине, на Нас лежит его собирание и его чтение. И когда Мы прочтем его, то следуй за его чтением”** (75: 17–18) мнение Ибн Аббаса ближе к истине. Ибо Бог, да возвеличится Его восхваление, повелел Своему пророку в другом аяте Своего Откровения следовать за тем, что он внушил (*awḥā*) ему в Своем ниспослании и не дал ему разрешения отступать от следования каким-то Его повелениям, пока Коран еще не собран. Поэтому Его слова **“И когда Мы прочтем его, то следуй за его чтением”** (75: 18) соответствуют всему тому, о чем говорится в других аятах Корана, в которых Господь повелевает следовать за тем, что Он внушил Своему пророку в Своем Откровении. Если бы слова Всевышнего **“И когда Мы прочтем его, то следуй за его чтением”** (75: 18) должны были пониматься как “Когда Мы соберем его (*allafna-hu*), то следуй за тем, что Мы собрали тебе в нем”, тогда повеления **“Читай во имя Господа, который сотворил”** (96: 1) и **“О завернувшийся! Встань и увещивай!”** (74: 1–2) не были бы обязательными до того, как была бы собрана остальная часть Корана. Однако это выходит за рамки воззрений общины (*ahl al-milla*)».

Ведь достоверно известно, что положение (*ḥukm*) каждого аята Корана было обязательным для следования и исполнения Пророком, да благословит его Аллах и приветствует, вне зависимости от того, был ли он соединен с другими аятами или нет. В толковании аята **«И когда**

¹ Бишр ибн Му'аз ал-Акади (ум. 859) — передатчик хадисов из Басры.

² Мухаммад ибн Абд ал-А'ла ас-Сан'ани (ум. 859) — передатчик хадисов из Басры.

Мы прочтем его, то следуй за его чтением» (75: 18) верно мнение Ибн Аббаса — «Когда Мы возвестим его тебе Нашим чтением (*qirā'a*), то следуй за тем, что Мы возвестили Нашим чтением (*qirā'a*)», а не того, кто сказал: «Когда Мы соберем его, то следуй за тем, что Мы собрали в нем».

Говорят, что в словах поэта¹ (размер *басит*):

Не жалеите седины, как знака земного поклона,
Когда ночь разрезает славословие Богу и чтение (*qur'ān*).
qur'ān значит *qirā'a* «чтение».

Если спросят: Как можно называть Коран чтением (*qirā'a*), ведь он является читаемым (*maqrū'*)? Ответ: Так же, как можно называть написанное (*maktūb*) писанием (*kitāb*), имея в виду писание писца (*kitāb al-kātib*). Как сказал поэт, описывая развод, который он письменно дал женщине (размер *вафир*):

Она ожидала от меня расписку, в которой
писание (*kitāb*), подобное тому, что приклеено клеем.

Поэт хотел сказать «развод написанный» (*maktūb*) и вместо слова «написанный» (*maktūb*) употребил слово «писание» (*kitāb*).

[Толкование названия *furqān*]

Что касается толкования названия *furqān*, то, хотя формулировки комментаторов (*ahl at-tafsīr*) и отличаются, все они имеют общий смысл.

[121] 'Икрима² говорил, что оно значит «спасение» (*najāt*).

[122] Так же считал Судди³ и многие другие помимо них.

[123] Ибн Аббас говорил, что *furqān* — это «выход» (*makhraj*).

[124] И так же считал Муджахид⁴.

[125] А о словах Всевышнего **«День различения (*furqān*)»** (8: 41) Муджахид сказал: «Это день, в который Бог различит (*faraqa*) истину и ложь».

¹ Имеется в виду Хассан ибн Сабит (ум. 674) — поэт, сподвижник пророка Мухаммада. Его называли «поэт Божьего посланника».

² 'Икрима ибн Абдаллах ал-Барбари ал-Макки (645–723) — вольноотпущенник и ученик Ибн Аббаса, основавший традицию хадисоведения и корановедения в Магрибе.

³ Исма'ил ибн Абд ар-Рахман ас-Судди (ум. 745) — последователь, ученик Ибн Аббаса, знаток Корана и жития Пророка ислама из Куфы, известен своими проалидскими симпатиями.

⁴ Муджахид ибн Джабр (642–722) — комментатор мекканской школы, ученик Ибн Аббаса.

Все эти толкования значения слова *furqān*, несмотря на различие формулировок, близки по смыслу. Ведь кому дается выход (*makhrāj*) из какой-то ситуации, он дается как спасение (*najāt*). А если он спасен, то это значит, что ему дарована помощь против того, кто покушался на него со злым умыслом, т. е. тот, кто умышлял зло против него, отведен от него (*furiqa*).

Так как все формулировки схожи по смыслу, то и все вышеприведенные высказывания о слове *furqān* верны.

Мы считаем, что основное значение слова *furqān* — это разделение (*farq*) между двумя вещами, отделение (*faṣl*) их друг от друга. Оно может осуществляться через суд (*qaḍā'*), спасение (*istinqādh*), предъявление доказательств и помощь, а также иными путями, позволяющими отделить правого от лжеца. Это ясно показывает, что Коран называется *furqān* потому, что своими доводами, аргументами, заповедями, предписаниями и другими положениями отделяет правого от лжеца. Он разделяет их, даруя, по решению Своему и приговору (*ḥukman wa-qaḍā'an*), победу правому, а лжецу — поражение.

[Толкование названия *kitāb*]

Что касается толкования названия *kitāb* «писание, книга», то это слово является масдаром глагола *kataba* «писать», так же как *qīyāt* «стояние» — это масдар глагола *qama* «стоять», а *ḥisāb* «счет» — *ḥasaba* «считать».

Писание (*kitāb*) — это начертание (*khaṭṭ*) писцом букв алфавита вместе и по отдельности. Оно называется писанием (*kitāb*), хотя и является написанным (*maktūb*). Как сказал поэт в своем бейте, которые мы приводили в качестве довода выше:

Она ожидала от меня расписку, в которой
писание (*kitāb*), подобное тому, что приклеено клеем.

Здесь *kitāb* — *maktūb* — «написанное».

[Толкование названия *dhikr*]

Что касается толкования названия *dhikr* — «Напоминание», то у него возможны два значения. Первое — это напоминание от Бога, да возвысится Его поминание, посредством которого Он напоминает Своим рабам о Своих заповедях, предписаниях и других положениях, заключенных в этой Книге, давая им знание о них. Другое — это поминание

(*dhikr*) как почет (*sharaf*) и хвала (*fakhr*) тем, кто уверовал в это Писание и признал истинность того, что в нем. Как сказал Господь, да возвысится Его восхваление: «**Это — напоминание (*dhikr*) о тебе и твоём народе**» (43: 44)¹, имея в виду почет (*sharaf*) ему и его народу.

[2.6.2. Названия групп сур]

Далее перейдем к вопросу о том, как Божий посланник, да благословит его Господь и приветствует, называл суры Корана.

[126] Мухаммад ибн Башшар² передавал от Васили ибн ал-‘Аска‘а³, что Пророк, да благословит его Господь и приветствует, сказал: «Вместо Торы мне было даровано семь длинных сур (*sab‘ ūwāl*)⁴, вместо Псалмов — стоайатные суры (*mi‘ ūn*), вместо Евангелия — повторяемые суры (*mathānī*), а особо я был удостоен того, что разделено на части (*mufaṣṣal*)»⁵.

[127] Йа‘куб ибн Ибрахим⁶ передавал через Халида ал-Хазза’⁷ от Абу Килабы⁸, что Божий посланник, да благословит его Господь и да приветствует, сказал: «Вместо Торы мне были дарованы семь длинных сур (*sab‘ ūwāl*), вместо Псалмов — повторяемые (*mathānī*), вместо Евангелия — стоайатные суры (*mi‘ ūn*), а я особо был удостоен того, что разделено на части (*mufaṣṣal*)».

Один из передатчиков этого сообщения, Халид ал-Хазза’, говорил: «Группу того, что разделено на части (*mufaṣṣal*), называют арабской (*‘arabiyy*), а некто добавил, что в арабской группе нет земных поклонов (*sajda*)⁹».

¹ Другой возможный перевод — «**Это — напоминание тебе и твоему народу**».

² Мухаммад ибн Башшар ибн ‘Усман ибн Давуд ал-‘Абди ал-Басри (783–866) — известный как Бундар, авторитетный передатчик хадисов из Басры.

³ Васыла ибн ал-‘Аска‘ (ум. 704) — сподвижник пророка Мухаммада, происходил из племени кинана, являлся одним из *асхаб ас-суфа* — бедняков, живших под навесом мечети в Медине, в течение трех лет был личным помощником Пророка, умер в Дамаске.

⁴ Есть две версии состава этой группы. Первая версия — это суры 2–7 и сура 10. Табари далее приводит именно ее. Вторая версия — это суры 2–7 и суры 8–9, считающиеся за одну суру. Возможность такой интерпретации обусловлена тем, что в начале 9-й суры нет формулы *Басмалла*. Подробнее об этом см.: Фролов Д. В. Композиция Корана: проблема «семи длинных сур» // Фролов Д. В. Арабская филология: грамматика, стихосложение, корановедение. М., 2006. С. 340–353.

⁵ Более подробно о таком делении сур см.: ас-Суйути, Джалал ад-дин. Совершенство в коранических науках. Вып. 3. С. 52–79.

⁶ Йа‘куб ибн Ибрахим ибн Касир ибн Зайд ибн Афлах ал-‘Абди, Абу Йусуф ад-Даураки (782–866) — иракский хадисовед, от него передавали авторы всех шести канонических сводов хадисов.

⁷ Халид ибн Махран ал-Хазза’ (ум. 758) — передатчик хадисов из Басры.

⁸ Абдаллах ибн Зайд ибн ‘Умар ал-Джарми, Абу Килаба (ум. 722) — знаток права, аскет, очень надежный передатчик хадисов.

⁹ На самом деле земные поклоны есть, например, в суре «Сгусток» (№ 96), но их немного.

[128] Мухаммад ибн Хумайд¹ передавал слова Ибн Мас'уда²: «Длинные суры (*tiwāl*) подобны Торе, стояйатные (*mi'ūn*) — Евангелию, повторяемые (*mathānī*) — Псалмам, а оставшееся из Корана — это то, что добавлено после этих Писаний³».

[129] Абу 'Убайд ал-Вассаби⁴ передавал от Васили, что Божий посланник, да благословит его Господь и да приветствует, сказал: «Господь мой даровал мне вместо Торы семь длинных сур (*sab' tiwāl*), вместо Евангелия — повторяемые (*mathānī*), вместо Псалмов — стояйатные суры (*mi'ūn*), и еще Он особо удостоил меня того, что разделено на части (*mufaṣṣal*)».

[Семь длинных сур (*sab' tiwāl*)]

Абу Джа'фар говорил: «Семь длинных сур (*sab' tiwāl*) — “Корова” (№ 2), “Семейство 'Имрана” (№ 3), “Женщины” (№ 4), “Трапеза” (№ 5), “Скот” (№ 6), “Преграды” (№ 7), “Йунус” (№ 10)». Так говорил Са'ид ибн Джубайр⁵.

[130] Также передают слова Ибн 'Аббаса, которые указывают на то, что он разделял мнение Са'ида ибн Джубайра.

[131] Мухаммад ибн Башшар передавал, что как-то Ибн 'Аббас спросил 'Усмана ибн 'Аффана⁶: «Почему вы намеренно соединили суру “Добыча” (№ 8), относящуюся к числу повторяемых (*mathānī*), с сурой “Отречение” (№ 9), относящейся к стояйатным (*mi'ūn*), не написав между ними строчку с “Басмаллой” и поместили их вместе в группу семи длинных сур (*sab' tiwāl*)? Что заставило вас поступить так?»

'Усман ответил: «Откровения давались Божьему посланнику, да благословит его Господь и да приветствует, в течение определенного периода времени. Это было ниспослание сур, содержащих определенное число аятов. Когда ему ниспосылалось Откровение, он звал кого-то из своих секретарей и говорил ему: “Запишите эти аяты в суру, в которой упоминается то-то и то-то”. Сура “Добыча” (№ 8) была одной из

¹ Мухаммад ибн Хумайд ар-Рази (ум. 863) — хадисовед, один из учителей Табари. От него также передавали хадисы Абу Давуд, Тирмизи, Ибн Ханбал и др.

² 'Абдаллах ибн Мас'уд (ум. 653) — сподвижник, ислам принял очень рано и неотлучно был при Мухаммаде в качестве его личного слуги, за исключением краткой эмиграции в Эфиопию. Гордился тем, что 70 сур слышал прямо из уст Посланника Аллаха. Мухаммад включил его в число четырех человек, у которых он советовал учиться Корану.

³ Имеется в виду, что эти суры стоят в самом конце письменного свода, а не то, что они ниспосланы после длинных сур.

⁴ Личность установить не удалось.

⁵ Са'ид ибн Джубайр ал-Асади, Абу 'Абдаллах (665–714) — куфийский комментатор и хадисовед, ученик Ибн 'Аббаса и Ибн 'Умара, абиссинец по происхождению. Участвовал в восстании Ибн аз-Зубайра.

⁶ 'Усман ибн 'Аффан (577–656) — сподвижник, дважды зять Мухаммада, был женат последовательно на двух его дочерях, сначала — на Рукайе, потом — на Умм Кулсум, один из десяти, кому при жизни, по слову Пророка ислама, обещан рай, третий праведный халиф (644–656).

первых, ниспосланных в Медине, а сура “Отречение” (№ 9) была ниспослана последней из Корана. Однако рассказ их был похож, и я предположил, что одна — продолжение другой. Божий посланник, да благословит его Аллах и приветствует, умер, так и не сказав прямо, что одна продолжает другую. По этой причине я соединил их, не написав между ними строчку с “Басмаллой”, и отнес их обе вместе к семи длинным сурам (*sab‘ ṭiwāl*)».

В этом предании сам ‘Усман ибн ‘Аффан, да пребудет над ним Божья милость, сообщает, что ему не было четко указано отнести суры «Добыча» (№ 8) и «Отречение» (№ 9) к семи длинным сурам (*sab‘ ṭiwāl*). А от Ибн ‘Аббаса прямо передают, что он не считал их частью этой группы.

Суры этой группы называются «семь длинных» (*sab‘ ṭiwāl*), потому что они длиннее других сур Корана.

[Стоайатные суры (*mi’ūn*)]

Стоайатные суры (*mi’ūn*) — это те суры Корана, число аятов в которых сто, чуть больше или меньше этого.

[Повторяемые суры (*mathānī*)]

Повторяемые суры (*mathānī*) — это те, что повторяют (*thannā*) стоайатные суры и следуют за ними. Стоайатные были для них началом, а повторяемые — их продолжением. Говорили, что повторяемые (*mathānī*) названы так, поскольку Бог, да возвысится Его помяновение, повторяет (*tathnīyat*) в них притчи (*amthāl*), сообщения (*khavar*) и поучения (*‘ibār*).

[132] Абу Курайб¹ передавал через Са‘ида ибн Джубайра от Ибн ‘Аббаса это же мнение.

[133] Сам Са‘ид ибн Джубайр говорил: «Они называются повторяемыми (*mathānī*) потому, что в них повторяются предписания (*farā’id*) и заповеди (*ḥudūd*).

Большая группа ученых считала, что весь Коран есть повторяемое (*mathānī*).

Другая группа утверждала, что повторяемой (*mathānī*) является сура «Открывающая» (№ 1), так как ее чтение повторяется в каждой молитве.

Даст Бог, мы приведем их имена и доводы, а также укажем правильное мнение, когда ученые расходятся во взглядах. Мы включим

¹ Абу Курайб Мухаммад ибн ал-‘Ала’ ал-Хамдани (ум. 862) — куфийский хадисовед, один из «девяти авторитетов» для составителей «шести книг» канонических сводов хадисов.

это в толкование слов Всевышнего «**Мы даровали тебе семь повторяемых** (*sab'an min al-mathānī*)» (15:87).

Подобное тому, о чем говорится в рассказе от Божьего посланника, да благословит его Господь и приветствует, об именах сур Корана, который мы привели, приводится и в стихах поэтов. Один из них написал (размер *раджаз*):

Я поклялся семью, которые длинные,
И сотенными (*mi'ūn*), что за ними, в которых по сто,
И повторяемыми (*mathānī*), что повторяют и продолжают,
И Тавасин, которых три¹,
И Хавамим, которых семь²,
И разделенным на части (*mufaṣṣal*), что расчленено.

Абу Джа'фар говорил: «Эти бейты указывают на верность нашего толкования названий этих групп сур.

[Разделенное на части (*mufaṣṣal*)]

Разделенное на части (*mufaṣṣal*) называется так ввиду наличия между ними большого количества разделений (*fuṣūl*) формулой “Басмалла”».

[2.6.3. Этимология слов сура и айат]

[Сура]

Главу Корана называют словом *sūra*, его множественное число — *suwar*, которое образуется так же, как и у слов *khuṭba* «речь» — *khuṭab* «речи» и *ghurfa* «комната» — *ghuraf* «комнаты».

Слово *sūra* без хамзы означает некое возвышение. Отсюда выражение *sūr al-madīna* «стены города». Так называют стену, окружающую город, из-за ее возвышения над тем, что она окружает. Когда речь идет о стене города, не употребляется множественное число *suwar*, его можно услышать только в отношении глав Корана. Ал-Аджжадж использовал форму *sūr* для обозначения строений в стихе (размер *раджаз*):

¹ Тавасин — группа сур, состоящая из трех сур (№ 12, 13, 14), начинающихся с буквенных зачинов «Та-Син» (№ 13) и «Та-Син-Мим» (№ 12 и № 14).

² Хавамим — группа сур, состоящая из семи сур (№ 40–46), начинающихся буквенным зачином «Ха-Мим». См.: Фролов Д. В. Комментарий к Корану. Суры «Хавамим»: Сура 40. М.: Издательство ВКН, 2019; Фролов Д. В., Налич Т. С., Зарипов И. А. Комментарий к Корану. Суры «Хавамим»: Сура 41. М.: ИД Медина, 2022.

Многие крепости (*surādiq*) ограждены,
Я же взбирался на самые высокие стены (*sūr*).

Множественное число этого слова образуется по той же форме, что и от слов *burra* «пшеничное зерно» и *busra* «незрелый финик», когда множественное число — *burr* «пшеница (соби́р.)» и *busr* «незрелые финики». А от *sura* в значении «сура Корана» множественное число *sūr* не встречается. Если бы такая форма была употреблена, когда имеется в виду весь Коран, то это не было бы ошибкой и отступлением от правила. Насколько можно судить, эту форму множественного числа не стали употреблять, так как форма множественного числа, имеющая вид единственного числа мужского рода, например, *burr* «пшеница», *sha'īr* «ячмень», *qaṣab* «тростник» и т. п., обозначает совокупность, где все вещи похожи одна на другую. Ведь редко говорят о какой-то отдельной вещи из этого множества, и поэтому совокупность названа так, как мог бы быть назван единичный предмет из нее. А единственное число уподоблено части (*qiṭ'a*) от этой совокупности, например, *burra* «пшеничное зерно», *sha'īra* «ячменное зерно» *qaṣaba* «тростинка», которые понимаются как части от этого совокупного целого. Суры же Корана существуют не так, как совокупность пшеницы, ячменя или стен города, поскольку каждая сура из них существует отдельно, сама по себе, как каждая комната (*ghurfā*) из ряда комнат (*ghuraf*) или проповедь (*khuṭba*) из серии проповедей (*khuṭab*). И поэтому множественное число было выбрано по аналогии с формами *ghuraf* и *khuṭab* как указание на то, что множественное число образовано от единственного, а не наоборот.

Доказательством того, что слово *sūra* означает возвышение, являются слова ан-Набига из бану Зубйан¹ (размер *тавил*):

Разве ты не видишь, что Бог поднял тебя на возвышение (*sūra*),
Ниже которого все цари стоят склонившись.

Имеется в виду, что из-за того, что Бог дал ему такую степень почета, до которой не достают степени других царей.

Некоторые в этом слове в значении «сура Корана» ставят хамзу — *su'ra*. Они толковали его как часть (*qiṭ'a*), обособленную от всего Корана, как некий остаток от него. Дело в том, что *su'r* — это остаток (*baqiyya*) от чего-то после того, как прочее забрали. Поэтому остаток напитка, который остается в сосуде после того, как его выпили, называют *su'r*.

¹ Ан-Набига из бану Зубйан (535–604) — один из последних арабских поэтов доисламской эпохи, автор *Муа'ллаки*.

Ал-А'ша из бану Са'лаба¹, описывая женщину, которая рассталась с ним и оставила в его сердце осадок, сказал (размер *мутакариб*):

Она рассталась со мной и оставила остаток (*as'arat*) в сердце —
Расколола его, оставив глубокую трещину.

Ал-А'ша также сказал (размер *басит*):

Она рассталась со мной, в душе оставив остаток (*as'arat*) желания
После нашего союза, ведь лучшая любовь — та, что дает что-то.

[Айат]

Что же касается названия айатов Корана (*āya*), то в речи арабов это слово может иметь два смысла:

Первый из них: айат назван так потому, что *āya* означает знак (*'alāma*), указывающий на окончание того, что предшествует этому, и начало другого. Ведь *āya* — указатель чего-то, посредством которого это находят. Как сказал поэт² (размер *тавил*):

Добрый молодец, заклинаю тебя Богом, пошли ей от меня,
как дар, знак (*āya*) о том, что было между нами.

Слово *āya* здесь значит знак (*'alāma*) этого.

В этом значении оно употреблено и в словах Всевышнего: **«Господи наш! Низведи нам трапезу с неба! Это будет праздником для нас, от первого до последнего, и знаком (*āya*) от Тебя»** (5: 114). Имеется в виду знаком (*'alāma*) от Тебя, что Ты ответил на наши мольбы и принял наши просьбы.

Второй смысл: это слово означает «рассказ» (*qiṣṣa*). Как сказал Ка'б ибн Зухайр ибн Аби Сулма³ (размер *тавил*):

Передай этот намек как весть (*āya*),
Разве в ясном уме можно заговорить, когда говорит Умм Халам.

В этих стихах под словом *āya* имеется в виду «послание» (*risāla*) и «сообщение» (*khabar*).

¹ Имеется в виду Маймун ибн Кайс ал-А'ша (ум. 629) — арабский поэт, автор *Муа'ллаки*.

² Имеется в виду Сухайм, Абд бану ал-Хасхас (ум. 660).

³ Ка'б ибн Зухайр ибн Аби Сулма (ум. 645) — арабский поэт времен пророка Мухаммада, автор знаменитой касыды «Бурда» («Плащ»).

При таком толковании слово *āyāt* «айаты» означает рассказы (*qiṣaṣ*), рассказ за рассказом, каждый из которых читается отдельно (*fuṣūl*), но в связи (*wiṣūl*) с другими.

[Конец Введения]

Литература

Аз-Зирикли, Хайр ад-дин. Ал-А'лам. Т. 1–8. Бейрут, 2002. Т. 1–336 с., Т. 2–341 с., Т. 3–355 с., Т. 4–334 с., Т. 5–336 с., Т. 6–335 с., Т. 7–352 с., Т. 8–373 с.

Ас-Суйути, Джалал ад-дин. Совершенство в коранических науках. Вып. 3. Учение о своде Корана. М.: ИД «Муравей», 2003. 286 с.

Ат-Табари, Мухаммад ибн Джарир. Джами' ал-байан фи та'вил ал-Кур'ан. Т. 1. Медина, 2000. 575 с.

Коран / пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. 2-е изд. М.: Наука, 1990. 727 с.

Фролов Д. В. Арабская филология: грамматика, стихосложение, корановедение: статьи разных лет. М.: Языки славянской культуры, 2006. 440 с.

Фролов Д. В., Зарипов И. А. «Смыслы Писания Аллаха должны соответствовать речи арабов»: филологический компонент экзегетической теории Табари (839–923) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 13: «Востоковедение». 2021. № 3. С. 19–31.

Фролов Д. В., Зарипов И. А. Первая теория коранической экзегетики во Введении к тафсиру Табари (839–923) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 13: «Востоковедение». 2021. № 2. С. 42–56.

Фролов Д. В., Зарипов И. А. Введение к тафсиру Табари / пер. с араб. и коммент. Часть вторая: тафсир // Ислам в современном мире. 2022. № 2. С. 27–46.

Фролов Д. В., Зарипов И. А. Введение к тафсиру Табари / пер. с араб. и коммент. Часть первая // Ислам в современном мире. 2022. № 1. С. 27–46.

Фролов Д. В., Налич Т. С., Зарипов И. А. Комментарий к Корану. Суры «Хавамим»: Сура 41. М.: ИД «Медина», 2022. 276 с.

Фролов Д. В. Комментарий к Корану. Суры «Хавамим»: Сура 40. М.: Издательство ВКН, 2019. 304 с.

References

Al-Zirikli Khair al-Din (2002). *Al-A‘lam* [Eminent Personalities]. Vol. 1–8. Beirut.

Al-Suyuti Jalal al-Din (2003). *Sovershenstvo v koranicheskikh naukakh. Vyp. 3. Uchenie o svode Korana* [Perfection in the Qur’anic Sciences. Issue 3. The Doctrine of the Code of the Qur’an]. Moscow: ID “Muravei”.

Al-Tabari Muhammad Ibn Jarir (2000). *Jami‘ al-bayan fi ta’wil al-Qur’an*. Vol. 1. Madinah.

Koran. Perevod i kommentarij I. Ju. Krachkovskogo [The Quran. Translated and with commentary by I. Ju. Krachkovskiy] (1986). Moscow: Nauka.

Frolov D. V. (2019). *Kommentariy k Koranu. Suri Hawamim. Sura 40* [Commentary on the Qur’an. Hawamim surahs. Surah 40]. Moscow: Izdatel’sstvo VKN.

Frolov D. V., Zaripov I. A. (2021). Pervaya teoriya koranicheskoi ekzegetiki vo Vvedenii k tafsiru Tabari (839–923) [The First Theory of Qur’anic Exegesis in the Introduction to Tafsir Tabari (839–923)]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 13: Vostokovedenie*. 2021. Iss. 2. Pp. 42–56.

Frolov D. V., Zaripov I. A. (2021). «Smysly Pisaniya Allaha dolzhny sootvetstvova’ rechi arabov»: filologicheskii komponent ekzegeticheskoi teorii Tabari (839–923) [“The meanings of Allah’s Scripture must correspond to the speech of the Arabs”: the Philological Component of Tabari’s Exegetical Theory (839–923)]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 13: Vostokovedenie*. 2021. Iss. 3. Pp. 19–31.

Frolov D. V., Zaripov I. A. (2022). Vvedenie k tafsiru Tabari. Perevod s arabskogo i kommentarii. Chast’ pervaya [Introduction to the Tafsir of Tabari. Translation from Arabic and Commentary. Part 1]. *Islam v sovremennom mire*. 2022. Vol. 18. Iss. 1. Pp. 27–46.

Frolov D. V., Zaripov I. A. (2022). Vvedenie k tafsiru Tabari. Perevod s arabskogo i kommentarii. Chast’ vtoraya: tafsir [Introduction to the Tafsir of Tabari. Translation from Arabic and Commentary. Part 2: Tafsir]. *Islam v sovremennom mire*. 2022. Vol. 18. Iss. 2. Pp. 27–46.

Frolov D. V., Nalich T. S., Zaripov I. A. (2022). *Kommentariy k Koranu. Suri Hawamim. Sura 41* [Commentary on the Qur’an. Hawamim surahs. Surah 41]. Moscow: Medina.

INTRODUCTION TO THE TAFSIR OF TABARI. TRANSLATION FROM ARABIC AND COMMENTARY. PART THREE: THE NAMES OF THE *QUR'ĀN* AND THE CONCEPTS OF *SURAH* AND *AYAH*

Abstract: This publication is the final part of the commented translation into Russian of the Introduction (*muqaddimah*) to the tafsir “Jami’ al-bayan fi ta’wil al-Qur’ān” (The Comprehensive Exposition of the interpretation of the Qur’ān) by Muhammad ibn Jarir al-Tabari (839–923). This part contains sections devoted to the names of the Qur’ān, the concepts of *surah* and *ayah*. The first of them contains the four main names of the holy scripture of Islam — *qur’ān*, *furqān*, *kitāb* and *dhikr*, their etymology is defined on the basis of pre-Islamic poetry and statements of early Muslim authorities. The following section describes the classification of suras into groups — seven long (*sab’ ṭiwāl*), of hundred ayahs (*mi’ūn*), repeated (*mathānī*) and divided into parts (*mufaṣṣal*). The last section talks about the origin of the concepts of *surah* and *ayah*.

Keywords: Ibn Jarir al-Tabari; Qur’anic exegesis; *tafsir*; Qur’anic studies; Islamic theology; Islamic studies; Qur’an; Islam.

Dmitry V. FROLOV

corresponding member of the Russian Academy of Sciences,
Dr. Sci. (Philol.), professor, head of the Department of Arabic Philology,
Institute of Asian and African Studies of the Moscow State University
(bld. 1, 11, Mokhovaya Str., Moscow, 125009, Russian Federation).
E-mail: arabkaf07@mail.ru

Islam A. ZARIPOV

Cand. Sci. (Hist.), senior researcher, Centre for Arabic and Islamic
Studies, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences
(12, Rozhdestvenka Str., Moscow, 107031, Russian Federation).
E-mail: islamzarif@gmail.com

